

否定焦点的确定与歧义的消除

袁 红

(盐城工学院 大学外语部,江苏 盐城 224051)

摘要:英语中的一般否定由于各种原因往往在形式和意义上出现不一致的现象,常常导致理解上的歧义。因为这种结构可能只是形式上的一般否定,实质上已经发生了否定转移,即用作了对句中某一成份进行否定的特指否定。因此,正确把握否定焦点对于消除否定歧义,保持交际的顺利进行至关重要。通过典型例句分析,探讨了发生否定转移的原因,提出了确定否定焦点消除歧义的办法。

关键词:否定句;否定转移;歧义;原因;消除歧义

中图分类号:H313 **文献标识码:**A **文章编号:**1671-5322(2010)03-0060-03

“否定”是日常语言交际中应用很广的一个逻辑范畴。任何“肯定”都有它的对立面“否定”,不论是陈述事实、提出疑问还是表达祈愿或感叹,都可能否定的必要。英语中表示否定的方式多种多样,可通过词汇,如:通过给词根加否定词缀,或用含否定意义的词或用否定形容词 no, neither、否定代词 nobody, nothing、否定副词 not 及否定介词 without 等;也可用句法,如:在句中谓语动词前加入否定副词 not, never, hardly 等或用类似反问句这样的句子结构等等。一般来说,通过词汇手段构成的否定很少引起歧义,因为大多数这样的否定属于特指否定,否定词缀或否定词仅对其紧邻的成分加以否定,而通过谓语动词前加入 not, never, hardly 等否定副词构成的否定句却常常引起歧义,因为否定词不一定是对整个谓语或分句的否定,而是对句中某一部分的否定。例如:

I didn't take Joan to swim in the pool today.^[1]

从形式上看,它符合一般否定句的特征,属于句子否定(因为否定词 not 位于主动词 take 之前),然而从逻辑上看,由于否定范围的不确定性,可能有下列6种不同的语义:

a. I didn't take Joan to swim in the pool today.

(I forgot to do so.)

我今天没带琼到游泳池去游泳。

b. I didn't take Joan to swim in the pool today.
(It was Mary.)

我今天带到游泳池去游泳的不是琼。

c. I didn't take Joan to swim in the pool today.
(just to see it.)

我今天带琼到游泳池去不是游泳。

d. I didn't take Joan to swim in the pool today.
(I took her the seaside.)

我今天带琼去游泳的地方不是游泳池。

e. I didn't take Joan to swim in the pool today.
(It was last week I did so.)

我不是今天带琼到游泳池去游泳的。

f. I didn't take Joan to swim in the pool today.
(It was my brother who took her.)

今天带琼到游泳池去游泳的不是我。

现在,把一般否定句用作特指否定从而发生否定转移的现象比较普遍,丹麦英语语法学家 Ot- to Jespersen 在 A Modern English Grammar (1949) 一书中说,英语有一种趋势,就是尽量把部分否定改用一般否定,即尽量将否定词置于谓语部分。但这大大增加了学习者或交际对方理解上的难度,稍不谨慎,就可能误解说话者或原文的意思,而误解则会引起一些意想不到的后果,有时可能只是个笑话,有时则可能引起矛盾。那么,哪些情

收稿日期:2010-06-03

作者简介:袁红(1964-),女,江苏如东人,副教授,研究方向:英语教学法。

会引起否定转移?怎样才能正确把握否定焦点,消除歧义,避免因误解引起的种种问题呢?本文将从五个方面来阐述这些问题:

一、因特殊的语用目的而发生的否定转移。这类否定转移大体分三类,主要表明说话人含蓄委婉的态度

1. 在一些含有表示看法或判断动词的否定句中,从句的否定常常转移到主句中。这些词包括:think, believe, suppose, fancy, guess, reckon, expect, anticipate 等,但不包括 assume, fear, presume, surmise 等。如:

a. I don't think you are right.

b. I think you are not right

a 例的否定意义略弱于 b 例。因为 a 例相当于:You are probably right, but I don't think so. 因而语气较为委婉。而 b 例相当于:It is a fact that you are not right, I think so. 所以现在很少有 b 例这种说法了。

注意:当这类动词前有情态动词(因为情态动词有自己的意思)或副词或当这类动词用过去时表示“没想到”、“没料到”时,否定则不发生转移。如:

I can't imagine this young man will be our general manager.

我无法想像这个年轻人会当我们的总经理。

You mustn't think that he is stupid.

你千万不要认为他笨。

I didn't ever suppose they were happy.

我从来没认为他们是幸福的。

2. 在一些表示感觉动词的否定句中,从句的否定也常常会因为类似的原因转移到主句中。这些词包括:appear, seem, feel, feel as if, look as if, sound as if 等。如:

It doesn't seem that he is telling the truth.

看来他没讲真话。

It doesn't look as if it's going to rain.

看来不会下雨。

3. 在一些表示心理状态动词和感觉动词带不定式作宾语的结构中,否定同样会发生转移。这些词包括:intend, plan, want, wish 等以及 appear, seem 等。如:

I don't want to be disturbed.

我希望不要被打扰。

He doesn't seem to be at home.

他似乎不在家。

I don't think it proper to leave the little girl there on her own.

我认为让那个小女孩独自留在那里不妥。

二、因说话者在交际过程中使用了能锁定否定焦点的逻辑重音、停顿或语调而发生的否定转移

如:

I was not paying attention the whole time. ^[2]

根据句末用的升降调,可确定说话者的否定焦点。

a. I was not paying ↗ attention the whole time ↘.

我整个下午一点儿没注意。

b. I was not paying attention the whole~time.

我不是整个下午都在注意的。

又如:

He can't be at work now. ^[3]

本句就情态动词而言,根据句中的重音,可能有两个否定焦点。

a. He \ can't be at work now.

他现在不可能在工作。(重音在 can't 上)

b. He can \ not be at work now.

他可能现在不在工作。(重音在 not 上)

再如:

He didn't marry her because he loved her.

含有原因状语从句的否定句常常会因为否定词会发生转移引起歧义。从逻辑意义上讲,本例可能有两种语义:

a. 他不是因为爱她和她结婚的。

b. 他没和她结婚,因为他爱她。

但若说话者在 because 前停顿,就只有一种语义了,即 b。

由此可见,在口语中,许多歧义可根据说话人的对比核心重音、停顿或语调得以消除。

三、在书面语中因作者使用了能确定否定范围的标点符号而发生的否定转移

同样以上一句为例,为了避免歧义,有些作者会使用标点符号明确否定范围,如:

a. He didn't marry her, because he loved her.

此时,就只有一种语义了:他没和她结婚,因

为他爱她。

若没有标点符号则要通过上下文或其它手段判断了。

据此,标点符号也就成了判断否定焦点的一个有效手段。

四、因特定的语境或上下文对否定焦点的锁定作用而发生的否定转移

如:“I remember,” the old man said. “I know you did not leave me because you doubted.”

“It was papa made me leave. I am a boy and I must obey him.” (Hemingway)

本例由于不是独立的存在,而是置于上下文中,所以只有一种语义。意为:

“我没忘,”老人说,“我知道,你并不是因为不相信我才离开我的。”

“爸爸要我走的。我是小孩,必须听他的。”

因此根据上下文也是确定否定焦点的一个重要手段。

五、因交际双方所具备的常识对否定焦点所起的锁定作用而发生的否定转移

如:The earth does not move round in empty

space.

此句只能理解为“地球并不是在空无一物的空间运转”,而不可能是“地球在空无一物的空间不运转。”

Washington was not born to be killed by a bullet.

此句只能理解为“华盛顿生来注定是枪弹打不死的”,而不可能是“华盛顿不是生来被枪打死的。”

You won't go far on that old bike.

此句只能理解为“你骑那辆旧自行车不会走远的”,而不可能是“你不会骑那辆旧自行车走远的”。

由此可见,交际双方不能拘泥于话语中的否定形式而要根据常识或逻辑推理来确定否定焦点,消除歧义。

总之,英语中否定的情况很复杂,在否定句中,否定的辖域或焦点可能是句中的任意成份,分析时不能仅仅依赖形式或语序,要结合交际语境,从语义结构及逻辑的角度去分析。此外学习者还应尽量广泛涉猎本专业以外的知识,扩大常识性的储备。只有这样,才能准确地把握否定的焦点,消除歧义,从而顺利地实现语际转换并开展交际。

参考文献:

- [1] Quirk R. 英语语法大全[M]. 上海:华东师范大学出版社,1989:1090.
- [2] 刘安全. 否定焦点的确定对消除英语歧义的积极作用[J]. 四川大学学报:人文社科版,2005(6):345-347.
- [3] 黄任. 英语语法教程[M]. 上海:华东师范大学出版社,2007:372.

The Determination of Negative Focus and Elimination of Discrepancy

YUAN Hong

(College English Department of Yancheng Institute of Technology, Jiangsu Yancheng 224051, China)

Abstract: Owing to different reasons, sentence negation, i. e. a negative sentence with negative word “not” in front of the main verb can have more than one interpretation. Such structures are only negative sentences in form. Logically and semantically the negative focus can be any part of the sentence. And this phenomenon is called transferred negation. Because of this, determining the negative focus in a sentence is of great importance to carry on a successful conversation. The writer here makes a research on the causes of the transferred negation and the ways to determine negative focuses through some typical examples.

Keywords: negative sentence; transferred negation; discrepancy; causes; elimination of discrepancy

(责任编辑:李开玲;校对:李 军)